



Dipartimento di Lingue e  
culture moderne



Dipartimento di Filologia,  
Letteratura e Linguistica



ICoN  
*Italian Culture on the Net*

## **MASTER DI I LIVELLO IN TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO**

nei domini: ambiente ed energia, biomedicina e discipline del farmaco, diritto,  
economia, informatica e localizzazione e tecnologia

**XVII edizione**

A.A. 2024-2025

### **BANDO DI AMMISSIONE**

Nell'anno accademico 2024-2025 è attivata la diciassettesima edizione del Master universitario di primo livello in "Traduzione specialistica inglese > italiano".

I posti disponibili per studenti ordinari sono 50. Ogni corsista frequenterà 2 dei 6 domini specialistici attivati, a propria scelta compatibilmente con il fatto che nessuno dominio potrà avere più di 20 corsisti iscritti.

I posti disponibili per studenti uditori sono 10 per lo studio on line nelle prime due fasi.

Il numero minimo di domande, pervenute entro i termini di scadenza, previsto per l'attivazione del corso, è fissato in 15.

#### **1. STUDENTI ORDINARI**

Possono domandare di essere ammessi a frequentare il Master come studenti ordinari coloro che sono in possesso di:

- Laurea triennale
- Laurea specialistica
- Laurea magistrale
- Laurea vecchio ordinamento

In considerazione del fatto che i traduttori scientifici di alto livello provengono sia da formazione linguistica integrata da conoscenze scientifiche di dominio, sia viceversa, al Master si può accedere da qualunque laurea triennale, specialistica o di vecchio ordinamento.

I candidati dovranno possedere conoscenza avanzata dell'inglese, padronanza dell'italiano a livello madrelingua, buona capacità di scrittura e redazione di testi in italiano.

Gli interessati possono presentare la domanda di preiscrizione dal **20 luglio al 22 novembre 2024** esclusivamente on line dal sito del Master in Traduzione.

## **2. STUDENTI UDITORI**

Possono essere presentate domande di ammissione anche da studenti uditori, che possono chiedere di frequentare singoli moduli del Master. Costoro possono anche non essere laureati. Gli ammessi a frequentare singoli moduli non potranno partecipare agli stage, né alla prova finale, né ricevere in nessun caso il titolo di Master universitario. A domanda potranno ricevere un attestato di frequenza.

## **3. TITOLI DI STUDIO CONSEGUITI ALL'ESTERO E NORME PER I CITTADINI STRANIERI**

Possono presentare domanda di ammissione al Master cittadini italiani e stranieri in possesso di un titolo di studio conseguito in Italia o all'estero equiparabile, per durata e contenuto al titolo accademico italiano richiesto per l'accesso al corso. L'iscrizione resta tuttavia subordinata alla valutazione della idoneità del titolo da parte del Consiglio del corso ai soli fini dell'iscrizione al Master.

Ai fini della presentazione della domanda di ammissione, ai cittadini comunitari ovunque residenti e ai cittadini non comunitari che hanno conseguito il titolo di studio all'estero potrebbe essere richiesto di allegare:

- 1) titolo di studio tradotto e legalizzato dalla Rappresentanza italiana competente per territorio nel Paese al cui ordinamento appartiene l'istituzione che ha rilasciato il titolo;
- 2) "dichiarazione di valore in loco" rilasciato dalla Rappresentanza medesima.

## **4. SELEZIONE E GRADUATORIA**

Per potersi iscrivere al Master è necessario sostenere un test d'ingresso finalizzato ad accertare le competenze dei corsisti, per verificare che essi siano in grado di partecipare con profitto al Master, raggiungere i livelli di conoscenze e competenze appropriati, e così conseguire una qualificazione professionale effettivamente spendibile sul mercato. Sulla base dei risultati conseguiti nel test di ingresso, la direzione del master, invierà ad ogni candidato una comunicazione personale in cui responsabilmente si consiglia o sconsiglia l'iscrizione.

Il test consisterà in due prove:

- a) un riassunto in lingua italiana di un testo in lingua inglese, contenente complessità linguistiche e logiche ma non di argomento specialistico, in modo da poter valutare sia il livello di conoscenza dell'inglese, sia la capacità di strutturare un documento e di scrivere in italiano;

b) traduzione in italiano di un breve testo inglese non di argomento specialistico

Il test di ingresso si svolgerà **lunedì 2 dicembre 2024, dalle 9 alle 12 ora italiana**, in modalità on line, da qualsiasi postazione scelta dal candidato.

La presentazione della domanda di ammissione e la partecipazione al test di ingresso richiedono il versamento di una quota di 50€, da versare entro 5 giorni dalla preiscrizione on line.

Al momento di iscriversi, oltre a specificare due dei domini attivi in cui intendono specializzarsi, i corsisti sottoscriveranno un contratto formativo che impegna il Master a un alto livello di assistenza didattica e i corsisti a un livello corrispondente di partecipazione attiva alla didattica.

Sulla base delle domande pervenute entro il termine indicato si procederà a redigere una graduatoria valutando i risultati del test di ingresso, i titoli inviati ed eventualmente procedendo ad un colloquio su argomenti generali attinenti alla tematica del Master.

La graduatoria sarà comunicata direttamente a ciascun aspirante tramite e-mail entro il 14 dicembre 2024. Non sarà possibile inviare i risultati delle prove ai candidati.

Saranno perciò ammessi a frequentare il Master le prime 50 persone collocate in graduatoria, che dovranno quindi confermare per scritto la propria iscrizione, impegnandosi poi a far pervenire alla Segreteria amministrativa del Master ([amministrazione@italicon.it](mailto:amministrazione@italicon.it)) l'attestazione del pagamento dell'importo dovuto entro il termine prescritto.

In caso di mancata conferma dell'iscrizione da parte di chi è risultato utilmente collocato in graduatoria, e nel caso in cui chi abbia confermato l'iscrizione non abbia provveduto al pagamento, si darà corso allo scorrimento della graduatoria avvertendo per e-mail gli interessati.

## **5. ATTIVITA' DIDATTICHE**

### **PRIMA FASE**

**Prima attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (4 CFU)**

*Videolezioni e webinar:*

- 1) Traduzione tra cultura e ideologia
- 2) Tecniche di scrittura I – La punteggiatura
- 3) Terminologia e Terminografia
- 4) Traduzione e strumenti informatici
- 5) La traduzione audiovisiva e la sua applicazione ai linguaggi specialistici

### **Teoria della traduzione (6 CFU, 150 ore)**

#### *Moduli didattici:*

- 1) La professione del traduttore, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione I, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 3) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione II, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 4) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione III, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 5) Comunicazione interculturale e traduzione specialistica, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

### **Laboratorio propedeutico di metodologia della traduzione (6 CFU, 150 ore)**

#### *Moduli didattici:*

- 1) Terminologia e traduzione specialistica, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

### **Laboratorio propedeutico di scrittura (6 CFU, 150 ore)**

Settore scientifico disciplinare: Linguistica italiana

## **SECONDA FASE**

**Seconda attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza)** (1 CFU, questo credito maturato è conteggiato nello stage)

#### *Videolezioni e webinar:*

- 1) Tecniche di scrittura II – La composizione

### **Professione e tecnologie della traduzione (6 CFU, 150 ore)**

#### *Moduli didattici:*

- 1) Usare la traduzione automatica (neurale), Settore scientifico disciplinare: Informatica
- 2) Principi per la traduzione di testi dell'Unione europea I, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 3) Principi per la traduzione di testi dell'Unione europea II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

- 4) CAT: Traduzione assistita dal computer, Settore scientifico disciplinare: Informatica
- 5) Strumenti e risorse linguistiche di supporto alla traduzione, Settore scientifico disciplinare: Informatica

**Traduzione inglese > italiano nel dominio**, per es. Ambiente ed energia (6 CFU, 150 ore)

*Moduli didattici:*

- 1) Introduzione alla traduzione specialistica in materia di ambiente-energia I, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Introduzione alla traduzione specialistica in materia di ambiente-energia II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

**Traduzione inglese > italiano nel dominio** per es. Informatica e localizzazione (6 CFU, 150 ore)

*Moduli didattici:*

- 1) Introduzione alla traduzione informatica e localizzazione, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Introduzione alla traduzione informatica e localizzazione II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Sulla base dell'andamento della classe e di specifiche esigenze didattiche, il tutor potrà prevedere degli incontri sincroni (webinar), di cui sarà data comunicazione nei forum di classe.

**Terza attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza)** (2 CFU)

*Videolezioni e webinar:*

- 1) I margini di manovra del traduttore

## **TERZA FASE**

**Stage** (12 CFU)

**Tesi** (6 CFU)

## **6. RILASCIO DEL TITOLO**

Il conseguimento del titolo di Master universitario è subordinato alla frequenza delle lezioni attraverso i forum di classe, di uno stage, e all'acquisizione di 60 crediti formativi universitari (CFU). L'acquisizione dei CFU segue al superamento di prove di verifica relative ai moduli didattici studiati, allo svolgimento di uno stage ed al superamento di una prova finale di verifica dell'apprendimento e delle abilità acquisite. In presenza delle condizioni descritte — ossia dell'acquisizione di 60 CFU — il diploma di master sarà rilasciato

dal Rettore dell'Università di Pisa a nome e per conto dei Rettori delle Università che erogano congiuntamente il Master, analogamente a quanto avviene per il rilascio del diploma di laurea del Corso di laurea telematico in Lingua e cultura italiana per stranieri.

## 7. REGOLAMENTO DEL MASTER

Lo svolgimento del Master è retto oltre che dalle disposizioni di legge e dai regolamenti emanati dall'Università di Pisa in proposito da un apposito Regolamento interno, il cui testo è disponibile sul sito internet, e dal presente Bando.

## 8. ASPETTI ECONOMICI

La quota di iscrizione è di € 3500.

È prevista una quota di € **50** da versare al momento della preiscrizione.

- La prima rata, pari a € **950**, deve essere versata entro il **20 dicembre 2024**. Il versamento della prima rata è condizione necessaria per l'iscrizione definitiva al Master.
- La seconda rata, pari a € 500, deve essere versata entro il 15 marzo 2025.
- La terza rata, pari a € 500, deve essere versata entro il 15 maggio 2025.
- La quarta rata, pari a € 500, deve essere versata entro il 15 luglio 2025.
- La quinta e ultima rata, pari a € 1000, deve essere versata entro il 15 ottobre 2025.

È possibile partecipare alla selezione per l'assegnazione delle seguenti borse di studio:

- 2 borse di studio di € 1.000 per studenti residenti in Italia, offerte dalle Università di Genova e Pisa;
- 2 borse di studio di € 1.625 per studenti residenti all'estero, offerte dal Consorzio ICoN.

I vincitori delle prime due borse di studio dovranno versare integralmente le prime quattro rate; saranno esentati dal pagamento dell'ultima rata. I vincitori delle ultime due borse di studio dovranno versare integralmente le prime quattro rate; ma saranno esentati dal pagamento dell'ultima rata e rimborsati di 625€.

Il Comitato scientifico del Master, al termine della seconda fase del Master, sceglierà gli iscritti meritevoli di borsa sulla base delle valutazioni ottenute in tale seconda fase. Le borse saranno assegnate ai 2 corsisti residenti in Italia con borse da 1000€ ciascuna, assegnate dalle due Università tenendo conto anche del reddito dei corsisti, quindi 50% per reddito e 50% per merito e ai 2 corsisti residenti all'estero con borse da 1625€ offerte dal Consorzio ICoN, che avranno conseguito le valutazioni più alte nella seconda fase del Master, purché tale valutazione non sia inferiore a 27/30. In caso di parità, le borse saranno assegnate sulla base delle valutazioni ottenute nella prima fase del Master.

Il costo totale per gli uditori è di € 1.750, non rateizzabili.

I corsisti che rinuncino alla partecipazione al Master, dandone comunicazione scritta alla Segreteria Didattica entro il giorno antecedente all'inizio delle lezioni, avranno diritto alla restituzione del 50% della prima rata. Nessun rimborso sarà dovuto a coloro che comunicheranno la loro rinuncia dopo l'inizio delle lezioni.

## **9. ULTERIORI INFORMAZIONI**

Ulteriori informazioni sono reperibili sul sito del Master <https://master.italicon.it/traduzione-specialistica/> e potranno essere richieste all'indirizzo [info@mastericon.it](mailto:info@mastericon.it).

**Pisa, 20 luglio 2024**